LIBRIS | We know books

MANUAL DE ÎNVĂŢAT RAPID LIMBA EBRAICĂ

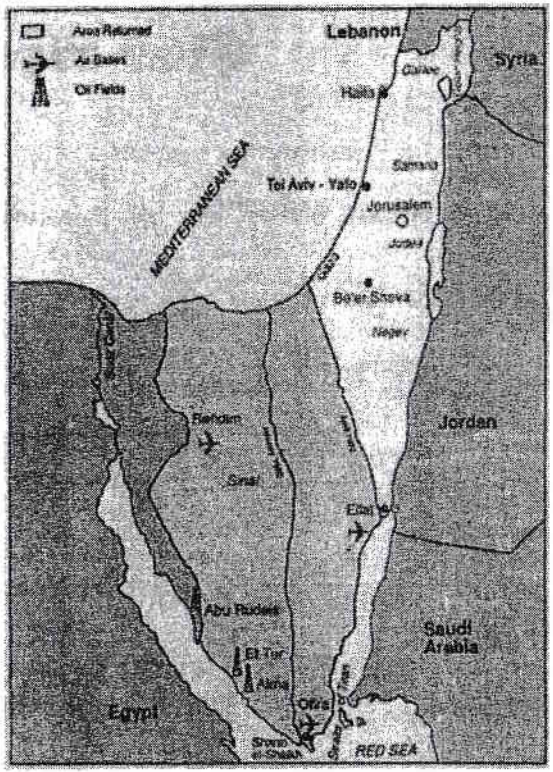
redactat de TEŞU SOLOMOVICI

Editura TEŞU

LIBRIS | We know books

PRIMA ZI ÎN ISRAEL

Eu sunt român = ani rómání
Am venit să lucrez = báti láávod
Am familie = Ieş li mişpaha
Familia e în România = Hamişpaha be Romania
Îmi trebuie bani = Nahuţ li késef
N-am venit să petrec = Lo báti le valót
Vreau să mă întorc cu mulţi bani acasă =
Ani roţé laahzór abáita im arbé késef.
Voi munci din greu = Aávód káşé.
Îmi place să muncesc = Ani ohev láávód
Dar să fiu plătit bine = aval, şe işalmu li tov.
Sunt un om corect = ani iş iaşár.



Israel (după pacea cu Egiptul)

LIBRIS We know books

Şiur rişon = Lecţia întâi

— Şalom!	— Şalom! (pace)	– שָׁלוֹם!
— Şalom uvraha!	— Şalom uvraha! (pace şi binecuvîntare)	– שָׁלוֹם וּבְרָכָה!

Şalom (pace). Salut obişnuit în limba ebraică. Răspunsul la acest salut este: Şalom uvraha (pace şi binecuvîntare).

— Ani Avraḫam. Ani. . .Avraḫam. Ani Avraḫam!	— Eu (sînt) Avraham.	– אֲנִי אַבְרָהָם. אֲנִי . . . אַבְרָהָם. אֲנִי אַבְרָהָם!

Verbul "a fi" se conjugă numai la trecut şi viitor. Pentru a exprima prezentul verbului "a fi" în ebraică, se spune doar pronumele personal respectiv. De aci "ani" de ex. se traduce şi prin "eu" şi prin "eu sînt".

Ani	Eu, eu sînt	אֲנִי
Atá	Tu, tu eşti (masculin)	אַתָּה
Ḫu	El, el este	הוּא
— Ani Avraḫam	— Eu sînt Avraḫam	– אֲנִי אַבְרָהָם
— Atá Iţhak	— Tu eşti Iţhak	– אַתָּה יִצְחָק
— Ḫu Iaakov	— El e Iaakov	– הוּא יַעֲקֹב

LIBRIS | We know books

— Mi Iţhak? — Ani Iţhak	— Cine este Iţhak? — Eu sînt Iţhak!	– מִי יִצְחָק? – אֲנִי יִצְחָק.
— Mi ẖu? — H̱u Iaakov.	— Cine e el? — El e Iaakov.	– מִי הוּא? – הוּא יַעֲקֹב.
— Mi Iaakov? — H̱u Iaakov.	— Cine e Iaakov? — El e Iaakov.	– מִי יַעֲקֹב? – הוּא יַעֲקֹב.

Intrebarea se formează prin intonare şi prin schimbarea ordinei cuvintelor in propoziţiune.

— Aní Avraẖam? — Cẖen, atá Avraẖam.	— Sînt eu Avraẖam? — Da, tu eşti Avraẖam.	– אֲנִי אַבְרָהָם? – כֵּן, אַתָּה אַבְרָהָם.
— Aní Iţhak? — Lo, ata lo Iţhak, atá Avraẖam.	— Sînt eu Iţhak? — Nu, tu nu eşti Iţhak, tu eşti Avraẖam.	– אֲנִי יִצְחָק? – לֹא, אַתָּה לֹא יִצְחָק, אַתָּה אַבְרָהָם.
— Atá Iţhak? — Chen, aní Iţhak.	— Eşti tu Iţhak? — Da, eu sînt Iţhak.	– אַתָּה יִצְחָק? – כֵּן, אֲנִי יִצְחָק.
— H̱u Iaakov? — Chen, ẖu Iaakov.	— Este el Iaakov? — Da, el e Iaakov.	– הוּא יַעֲקֹב? – כֵּן, הוּא יַעֲקֹב.
Aní Iţhak, ata Avraẖam, ẖu Iaakov.	Eu sînt Iţhak, tu eşti Avraẖam, el e Iaakov.	אֲנִי יִצְחָק, אַתָּה אַבְרָהָם, הוּא יַעֲקֹב.

Pronumele personal masculin

Aní, atá, ẖu	Eu, tu, el.	אֲנִי, אַתָּה, הוּא

Pronumele personal femenin

Aní, at, ẖi	Eu, tu, ea.	אֲנִי, אַתְּ, הִיא
Aní Sára, at Rivká, ẖi Rahél.	Eu sînt Sara, tu eşti Rivka ea e Rahel.	אֲנִי שָׂרָה, אַתְּ רִבְקָה, הִיא רָחֵל

LIBRIS We know books

PRIMA LEAFĂ = maskóret hárişóná

Eu primesc 4 dolari pe oră = ani mekabél árba dolárim le-şáá.

Eu - doar 3 dolari = ani-rak şloşa dolarim

Conform contractului = lefí há-hozé.

Plătesc pentru dormit = meşalem avur héder şeiná.

Eu cumpăr de mâncare = ani koné avúr óhel. Ai fost de acord? = aíta maskím?

Da. e scris în contract = ken. katúv be-hozé

Am o leafă bună = ieş li maskóret tová

Nu sunt mulţumit de leafă = ani lo meruţé mi ha-maskóret.

Totuşi, mi-e bine în Israel = be kol zot, tov li be Israel.

LIBRIS | We know books

PREZENTUL = Zman ové

Laavod = a munci

ani oved = eu muncesc

ata oved = tu munceşti

hu oved = el munceşte

anahnu ovdim = noi muncim

atem ovdim = voi munciţi

hem ovdim = ei muncesc

ani roţe = eu vreau
ani loveş = eu îmbrac
ani şoté = eu beau
ani ohel = eu mănânc
ani coné = eu cumpăr
ani hoşev = eu gândesc
ani médaber = eu vorbesc
ani şar = eu cânt
ani cotév - eu scriu
ani holem = eu visez
ani gomer = eu termin

LIBRIS We know books

Pronume personal

Masculin

Eu = ani	Noi = anahnu
Tu = ata	Voi = atem
El = hu	Ei = hem

Feminin

Eu = ani	Noi = anahnu
Tu = at	Voi = aţen
Ea = hi	Ele = hen

Cuvintele noi din lecţie:

ken	da	כֵּן –	Şalom	lit. pace, salut obişnuit	שָׁלוֹם –
lo	nu	לֹא –	Şalom uvraha	lit. pace şi binecuvîntare, răspuns la salut.	שָׁלוֹם וּבְרָכָה –
at	tu, tu eşti (femenin)	אַתְּ –			
hi	ea ea este	הִיא –	aní	eu, eu sînt	אֲנִי –
mi?	cine?	מִי? –	ata	tu, tu eşti (masculin)	אַתָּה –
			hu	el este	הוּא –

URBIS | We know books

ŞIUR ŞENÍ	LECŢIA DOUA	שִׁעוּר שֵׁנִי
Baruh ẖu uvaruh ş'mó, amen!	Lăudat fie El şi lăudat numele Său– Amen!	בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ. אָמֵן!
Şalom! Aní Avraẖam, ata Iţhak?	Şalom! Eu sînt Avraẖam, eşti tu, Iţhak?	שָׁלוֹם! אֲנִי אַבְרָהָם, אַתָּה יִצְחָק?
— Chen, ani Iţhak. Mi Rahél? — Ani Rahél.	Da, eu sînt Iţhak. cine e Rahel? Eu sînt Raẖel.	כֵּן, אֲנִי יִצְחָק. מִי רָחֵל? אֲנִי רָחֵל.
At lo Sára? — Lo, ani lo Sara, ani Rahél Şmid.	Tu nu eşti Sara? — Nu, eu nu sînt Sara, eu sînt Rahel Şmid.	אַתְּ לֹא שָׂרָה? לֹא, אֲנִי לֹא שָׂרָה. אֲנִי רָחֵל שְׁמִיד.
	Şem, Şem-mişpahá	שֵׁם, שֵׁם־מִשְׁפָּחָה
Avraẖam şem — Cohen şem mişpaha.	Avraẖam (e) nume — Cohen (e) nume de familie.	אַבְרָהָם שֵׁם – כֹּהֵן שֵׁם מִשְׁפָּחָה.
Iţhak şem — Vais şem mişpaha.	Iţhak (e) nume — Vais (e) nume de familie.	יִצְחָק שֵׁם – וַיְס שֵׁם מִשְׁפָּחָה.
Rahél şem mişpaha? — Lo, Rahél şem.	Rahel (e) nume de familie? — Nu, Rahel (e) nume.	רָחֵל שֵׁם מִשְׁפָּחָה? – לֹא, רָחֵל שֵׁם.
Leví şem? — Leví şem v'gam şem mişpaha.	Levi, (e) nume? — Levi (e) nume şi nume de familie.	לֵוִי שֵׁם? – לֵוִי שֵׁם וְגַם שֵׁם מִשְׁפָּחָה.
Sara Levi—Levi Kaţ		שָׂרָה לֵוִי–לֵוִי כַּץ.
Talmid — Moré — Beit-séfer	*Elev — Profesor — Şcoală*	תַּלְמִיד – מוֹרֶה – בֵּית־סֵפֶר
Avraẖam Cohen more, Sara Levi morá.	Avraham Cohen (e) profesor, Sara Levi (e) profesoară.	אַבְרָהָם כֹּהֵן מוֹרֶה, שָׂרָה לֵוִי מוֹרָה.

LIBRIS We know books

POSESIUNEA (Ieş li = eu am)

Observă: În ebraică nu există un verb care indică posesiunea, ca de exp. în româneşte verbul "a avea", "a poseda". În ebraică se vorbeşte despre obiectul posedat. Deci nu "eu posed o carte" ci sefer ieş li "cartea este a mea", sau mai precis ieş li sefer literal "este mie cqrte" în sens de "eu am o carte". În propoziţiunea românească "eu am o carte", cuvântul "carte" este compliment direct. În propoziţiunea ebraică "ieş li sefer" lit. "este mie carte", cuvântul "carte" este subiect.

Masculin	Femenin
ieş li = eu am	ieş li = eu am
ieş leha = tu ai	ieş lah = tu ai
ieş lo = el are	ieş la = ea are
ieş lan = moi avem	ieş lánu = noi avem
ieş lahem = voi aveţi	ieş lahen = voi aveţi
ieş laem = ei aú	ieş laen = ele au

Avem zi liberă, mergem să bem o bere = Ieş lanu iom hofeş, olhim liştot bira

LIBRIS We know books

— At mora Sara? — Chen, ani mora.	— Tu (eşti) profesoară Sara? — Da, eu (sînt) profesoară.	– אַתְּ מוֹרָה, שָׂרָה? – כֵּן, אֲנִי מוֹרָה.
— Ata more Iţhak? — Ani more? Lo, lo, ani lo more, ani talmid.	— Tu (eşti) profesor Iţhak? — Eu profesor? Nu, nu, eu nu (sînt) profesor, eu (sînt) elev.	– אַתָּה מוֹרֶה, יִצְחָק? – אֲנִי מוֹרֶה? לֹא, לֹא, אֲנִי לֹא מוֹרֶה, אֲנִי תַּלְמִיד.
— Ata more, Avraḫam? — Chen, ani more.	— Tu (eşti) profesor, Avraḫam? — Da, eu (sînt) profesor.	– אַתָּה מוֹרֶה, אַבְרָהָם? – כֵּן, אֲנִי מוֹרֶה.
— Ata talmid tov, Iţhak? — Lo, ani lo talmid tov.	— Tu (eşti) elev bun Iţhak? — Nu, eu nu (sînt) elev bun.	אַתָּה תַּלְמִיד טוֹב, יִצְחָק? – לֹא, אֲנִי לֹא תַּלְמִיד טוֹב.
— Mi talmid tov? — Moşe talmid tov.	— Cine (e) elev bun? — Moşe (e) elev bun.	– מִי תַּלְמִיד טוֹב? – מֹשֶׁה תַּלְמִיד טוֹב.
— Avraḫam Coḫen more tov? — Chen, ḫu more tov m'od.	— Avraham Cohen (e) profesor bun? — Da, el (e) profesor foarte bun.	– אַבְרָהָם כֹּהֵן מוֹרֶה טוֹב? – כֵּן, הוּא מוֹרֶה טוֹב מְאֹד.
— Rahel talmida tova? — Chen, Rahel talmida tova v'iafa m'od.	— Rahel (este) elevă bună? — Da, Rahel (e) elevă bună şi foarte frumoasă.	– רָחֵל תַּלְמִידָה טוֹבָה? – כֵּן, רָחֵל תַּלְמִידָה טוֹבָה וְיָפָה מְאֹד.
— Hamora iafá? — Iafá? Lo, ḫi lo iafa.	— Profesoara (e) frumoasă? — Frumoasă? Nu, ea nu (e) frumoasă.	– הַמּוֹרָה יָפָה? – יָפָה? לֹא, הִיא לֹא יָפָה.
Talmid tov — Talmida iafá	Elev bun — Elevă frumoasă	תַּלְמִיד טוֹב – תַּלְמִידָה יָפָה